

УДК 811.58'373(045)

*Ю.Е. Ареева***КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Статья посвящена изучению значимой в межкультурном общении оппозиции «Свой – Чужой» и особенностям ее реализации. «Свой – Чужой» представляется как универсальный базовый концепт культуры и лингвокультуры. В статье представлены результаты анализа процесса концептуализации оппозиции «Свой – Чужой» на материале паремий и фразеологизмов китайского языка, содержащих термины родства «отец / мать». В ходе исследования были отобраны чэньюй, которые далее распределялись по семантическим модулям и микромодулям. Актуальность статьи определяется необходимостью достижения взаимопонимания между представителями русской и китайской культур, а также необходимостью анализа как общих, так и национально-специфичных закономерностей реализации оппозиции «Свой – Чужой» в китайских чэньюй, передающих сведения о менталитете нации. Объектом исследования выступили механизмы языковой актуализации оппозиции «Свой – Чужой». Предметом предлагаемого исследования является система семантических модулей, актуализирующих оппозицию «Свой – Чужой» через термины родства «отец / мать». Цель работы — разработка классификации концептуальных полей «свой» и «чужой». Исследование выполнено на материале словарей китайских чэньюй.

Ключевые слова: фразеологизм, паремия, чэньюй, китайский язык, оппозиция «Свой – Чужой», семантический модуль.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-4-793-801

Язык является главным инструментом познания и освоения внешнего мира. Это уникальный и комплексный феномен культуры, отражающий мир, менталитет народа, национальные стереотипы и традиции. Жизнь человека находит свое выражение в языковой картине мира, с древних времен формируемой опытом народа. Сфера исследований языковой картины мира довольно обширна и включает такие научные направления, как психология, философия, социология и т. д. В лингвистике под языковой картиной мира понимается отраженный в языке и используемый данным языковым сообществом образ восприятия действительности. Иначе говоря, языковая картина мира – «это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых разговорных языков» [4, с. 67].

В качестве богатого материала для анализа языкового мировидения выступают фразеологизмы и паремии – самостоятельные языковые единицы, вызывающие у носителей языка самобытные ассоциации и образы, отражающие особенности психологического склада и мудрость народа, специфические черты обыденного сознания этноса. В китайском языке им соответствуют **чэньюй** (成语) – устойчивые обороты, главной структурной особенностью которых является композиция из четырех иероглифов. По определению Чэнь Шуан, чэньюй – это «фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса» [12, с. 8].

В фокусе внимания данного исследования находятся китайские чэньюй, актуализирующие концептуальную оппозицию «Свой – Чужой». Суть бинарных оппозиций выражается в отражении философии культур и языков через противопоставление. Выбранная для исследования оппозиция «Свой – Чужой» входит в систему основных нравственных ценностей любого народа, представляет собой одну из наиболее древних культурных, языковых констант, входящих в национальную картину мира. Это своего рода универсалия, по принципу которой происходит деление всего на родное, близкое и далекое, враждебное. Необходимо учитывать, что «граница между «своим» и «чужим» не определена раз и навсегда, она разворачивается в процессе исторического развития [67, с. 122].

О. В. Балясникова, позицию которой мы разделяем, относит следующие категории к возможным конкретизациям образа «свой»:

- 1) родственники и близкие (отец, брат, тесть, свояк);
- 2) члены одного профессионального круга (коллега, сотрудник, одноклассник);
- 3) выходцы из одной местности (земляк);

4) люди одного возраста или поколения (сверстник, восьмидесятник) и т.п. [1, с. 272–273].

К группе слов с образом «чужой» относятся такие конкретизации, как враг, незнакомец, постронний, гость, иностранец, неизвестно кто и некоторые другие.

Классификация интерпретаций образа «чужой» представлена в работах немецкого исследователя межкультурной коммуникации Герберта Малецке:

- 1) чужой как иностранный, находящийся за границами родной культуры;
- 2) чужой как странный, необычный, непохожий на привычное окружение;
- 3) чужой как незнакомый и непонятный;
- 4) чужой как сверхъестественный, перед которым человек бессилен;
- 5) чужой как зловещий, несущий угрозу для жизни [13, с. 30].

Таким образом, образ «чужого» включает в себя все то, что выходит за рамки привычных и понятных явлений.

В данной статье представлен анализ системы средств актуализации оппозиции «Свой – Чужой» на материале паремий и фразеологизмов китайского языка с компонентом «отец / мать». Главным источником собранной нами картотеки (всего 52 языковые единицы) послужили 汉语大辞典 Hànyǔ dàcídiǎn «Большой словарь китайского языка» [16], 大 БКРС [15] и 成语宝典 Chéngyǔ bǎodiǎn «Собрание чэньюй» [14].

Полученный материал исследования систематизирован в семантические модули. Многие семантические модули, в свою очередь, включают микромодули, структурирующие содержание оппозиции. Понятие семантических модулей было впервые введено в диссертации Е. О. Зубаревой и определено как отдельно оформленный элемент структуры микрополя, состоящий из лексических единиц, отражающих конкретный компонент значения [5, с. 48]. В качестве методов использовались корпусный анализ, контекстуальный анализ, метод направленной выборки, описательный метод.

Рассмотрим некоторые примеры классификации семантических модулей, актуализирующих оппозицию «Свой – Чужой» на материале китайских чэньюй с компонентом «отец / мать».

1. Семантический модуль КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА

Согласно определению, данному в «Толковом словаре Дмитриева», качеством называется особое свойство человека, которое его характеризует [8]. На основании этого в данном семантическом модуле нами был выделен ряд микромодулей, отражающих конкретные внутренние качества человека: доброта, добродетель, невежество. Рассмотрим чэньюй, входящий в группу микромодуля «Добродетель».

母仪之德 mǔ yí zhī dé (букв. «Добродетель идеальной матери») означает «образец для подражания для матерей, достоинства матери» [16] (Пер. – Ю.А.). При этом имеются в виду нравственные качества женщины, ее добропорядочность. Добродетель рассматривается как хорошее, нравственное качество или поведение человека, отсутствие греха и порока [8].

皇帝曰，咨某官某姓之女，有母仪之德，窈窕之姿，如山如河，宜奉宗庙，永承天祚。(宋书 A:沈约 Y:1974) [18]

Император сказал, что дочь некоего чиновника и некой фамилии обладает **добродетелью идеальной матери**, утонченным внешним видом, подобна горам и рекам. (Пер. – Ю.А.)

Впервые это выражение было использовано в произведении китайского полководца и поэта Цао Цао «План королевы Ли Ли Бянь» (155–220 гг.), в отношении королевы Бянь, воспитывающей мудрецов и обладающей достоинствами добродетельной матери [16].

2. Семантический модуль ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Под поведением человека подразумевается взаимодействие с окружающей средой, включающее двигательную активность и ориентацию по отношению к этой среде [3]. В данном семантическом модуле нами были выделены такие микромодули, как «смелость», «медлительность», «подражание», «притворство», «эгоизм».

Медлительность описывается в словарях как отвлеченное существительное по прилагательному «медлительный», т.е. действующий,двигающийся без поспешности, медленно, требующий много времени для своего исполнения, осуществления [7].

Чэньюй **婆婆妈妈** **pópo māma** (букв. «мамка и нянька») означает «копаться, канителиться; трусливый, малодушный» [15]. Используется в отношении эмоционально уязвимых людей, медлительных и нерасторопных, которые очень быстро надоедают собеседникам.

由于知识经验的增长和身心的发育成熟, 青少年已有能力处理生活、学习上遇到的问题。因此, 他们对成人的婆婆妈妈式的絮叨和劝告特别反感。(当代应用文社会科学儿童心理.TXT) [18]

Благодаря росту знаний и опыта, зрелости физического и умственного развития, молодые люди обладают способностью справляться с проблемами, возникающими в жизни и учебе. Поэтому им особенно противны **малодушие** и болтовня взрослых. (Пер. – Ю.А.)

Основой для данного чэньюй послужила цитата из классического китайского романа Цао Сюэцинь «Сон в красном тереме» (1763 г.), в которой сестра ругает своего расплакавшегося брата, называя его излишне малодушным [16].

3. Семантический модуль ЧУВСТВА ЧЕЛОВЕКА

Согласно «Толковому словарю Ожегова», чувство интерпретируется как способность ощущать, испытывать, воспринимать внешние воздействия, само такое ощущение, а также как эмоция, переживание [10]. Опираясь на данное определение, мы подразделили семантический модуль «Чувства человека» на микромодули «горесть», «боль», «сомнение».

Горесть рассматривается как тяжёлое чувство, вызываемое неприятностью, неудачей, разочарованием и т.п. [9]. Исходя из описанного значения, мы подобрали следующий чэньюй, иллюстрирующий микромодуль «Горесть»:

哀哀父母 **āi āi fù mǔ** (букв. «несчастные родители») описывает людей, находившихся под тиранией в древние времена; они работали за границей круглый год и горевали о своих родителях, больных, старых или мертвых, не имеющих возможности позаботиться о себе [16].

73岁时, 白石回乡省亲祭祖, 联想起乌鸦能返哺养老而自己未能恪尽孝道, 生出无限感慨——“乌鸟私情, 未供一饱。哀哀父母, 欲养不存”。(文汇报 报纸名称:文汇报 出版日期:2004-12-14 标题:齐白石“诗第一” 作者:李珂 来源:文汇报) [18]

В возрасте 73 лет Байши вернулся в родной город поклониться своим предкам. Он думал о том, что вороны могут изрыгать проглоченное, чтобы накормить старшее поколение, а он сам не выполнил сыновний долг. Из его груди раздавались бесконечные тяжелые вздохи: «Вороны кормят своих престарелых родителей, а я своих нет. **Несчастливые родители**, я так хочу содержать их, не нахожу себе места» (Пер. – Ю.А.)

Этот чэньюй впервые встречается в «Шицзин» («Книга песен»), одном из древнейших памятников китайской литературы (XI–VI вв. до н. э.), в песне «Скорбь по умершим родителям», в котором автор скорбит об умерших родителях и сожалеет о том, что не может отблагодарить их за доброту [16].

4. Семантический модуль ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Под внешностью понимается лицо человека, его фигура, одежда, совокупность характерных особенностей его облика [8].

Чэньюй **父母遗体** **fù mǔ yí tǐ** (букв. «тело, данное родителями») означает «собственное тело» [16] и подразумевает, что человек рождается от своих родителей. Приведем пример из корпуса:

我是个清白好汉, 如何肯把父母遗体来点污了! 你劝我落草, 再也休题。(水浒传上卷 A:施耐庵 Y:1975) [18]

Я благородный мужчина, как я могу замарать **тело, данное родителями!** Ты убеждаешь меня низко пасть, перестань это делать. (Пер. – Ю.А.)

Своим происхождением чэньюй восходит к книге Дай Шэн «Ли цзи» («Книга обрядов», «Книга ритуалов») (206 г. до н. э. – 24 г. н. э.) – одному из классических произведений китайского конфуцианства, сборнику конфуцианских трактатов по этикету от периода Воюющих царств до ранней династии Хань. В нем идет речь о том, что необходимо бережно относиться к своему телу, так как оно дано нам родителями [16].

5. Семантический модуль ВОЗРАСТ

Возраст рассматривается как период, степень в росте, развитии каждого человека [11]. Чэньюй, представленные в этом семантическом модуле, отражают возрастные особенности человека, его привлекательность на разных этапах жизни, связь возраста с интеллектуальными способностями.

江东父老 **jiāng dōng fù lǎo** (букв. «отцы района Цзяндун») означает «старшее поколение на родине» [15]. В древности Цзяндун относился к области ниже города Уху, к югу от реки Янцзы. Это выражение указывает на старших членов семьи или рода.

他奉命带领几万人马援救朝鲜，谁知竟吃了败仗，弄得无颜见江东父老。(《当代史传李文澄努尔哈赤.txt》) [18]

Ему было приказано вести войско в несколько десятков тысяч, чтобы спасти Северную Корею, но откуда было знать, что он все-таки потерпит поражение, да такое, что будет стыдно смотреть в глаза старшему поколению на родине. (Пер. – Ю.А.)

Чэньюй восходит к книге историографа Сыма Цянь «Жизнеописание Сян Юя», входящей в «Исторические записки» («Ши цзи», 104–91 гг. до н.э.) – первый по времени создания комплексный труд по истории Древнего Китая, охватывающий период от древности до династии Западная Хань. Во время конфликта между царствами Чу и Хань Сян Юй возглавил армию из 8000 молодых людей района Цзяндун, чтобы атаковать армию Цинь. Поскольку Сян Юй был упрям и не слушал мнение своих подчиненных, он настоял на том, чтобы идти своим путем. В результате он был осажден ханьской армией, а молодые люди из Цзяндуна убиты и ранены [16].

6. Семантический модуль ОБРАЗОВАНИЕ

Под образованием понимается процесс педагогически организованной социализации, объединяющий обучение и воспитание, обеспечивающие культурную преемственность поколений и готовность человека к выполнению социальных и профессиональных ролей [2]. Исходя из данного определения, в семантический модуль «Образование» мы включили микромодули «Обучение» и «Воспитание».

Воспитание интерпретируется как систематическое воздействие на развитие ребенка [11]. Отнесенные к данной группе чэньюй описывают отношение родителей к детям, наставления, советы, методы воздействия на детей.

Чэньюй 孟母三迁 **mèngmǔ sānqiān** (букв. «мать Мэн-цзы трижды переселяется») означает «заботиться о воспитании детей; хлопоты родителей по поиску хорошего учебного заведения для своих детей» [15]. Он используется для описания родителей, которые готовы на все, чтобы дать своим детям хорошее воспитание.

住山上的肯定是高贵的人，大家呼啸着出尽百宝往上挤，念名校的必然是天才，当然要效孟母三迁以便近水得月。(预言 A:亦舒 Y:1991) [18]

Люди, которые живут на горе, должно быть, благородные люди. Все кричат и ползут наверх, сжимая свои сокровища. Те, кто ходит в известные школы, должно быть, гении. Конечно, нужно последовать примеру матери Мэн-цзы и трижды переехать, чтобы быть ближе к воде. (Пер. – Ю.А.)

Впервые данная единица получила упоминание в «Предисловии к Мэн-цзы» автора Чжао Ци. Будучи ребенком, Мэн-цзы был очень умен, и, поскольку семья жила около кладбища, он часто подражал скорбящим, играя на трубах. Его мать беспокоилась, что Мэн-цзы бросит учебу, и перевезла семью в город. Рядом с городом была скотобойня. Мэн-цзы вскоре научился убивать свиней и овец. Матери снова пришлось переехать. Он пошел в ближайшую школу, с тех пор начал изучать мысли Конфуция, и сам стал философом, представителем конфуцианской традиции.

7. Семантический модуль ПРОФЕССИЯ

Под профессией понимается род трудовой деятельности, занятий, требующих специальной подготовки [7]. Исходя из этого, мы подразделили семантический модуль «Профессия» на микромодули «Крестьяне», «Чиновники», «Литераторы».

Чиновник интерпретируется как государственный служащий [8]. Чэньюй, представленные в данной группе, освещают трудовые обязанности должностных лиц, их моральную ответственность перед подчиненными и обществом и отношение к своей работе.

为民父母 **wéi mín fù mǔ** (букв. «быть родителем для народа») означает «исполнять обязанности начальника, чиновника, управляющего» [16] (Пер. – Ю.А.).

夫刑至断支体，刻肌肤，终身不息，何其楚痛而不德也，岂称为民父母之意哉！(史记 A:司马迁 Y:1982) [18]

Истязать мужчин, пока конечности не переломаны, кожа не срезана, всю жизнь без остановки, как мучительно не быть добродетельным! Неужели это можно назвать желанием **родителей народа?** (Пер. – Ю.А.)

Впервые чэньюй встречается в трактате «Мэн-цзы», в разделе, посвященном правителю династии Восточная Чжоу Хуэй-ван. Автор размышляет о том, что, управляя людьми, невозможно избежать зверств и подавления людей; в чем тогда высший смысл работы чиновником?

8. Семантический модуль УСПЕХ

Успех определяется как удача в задуманном деле, удачное достижение поставленной цели [11]. В нашей классификации этот семантический модуль представлен двумя микромодулями «Прибыль» и «Победа».

Прибыль рассматривается как доход, получаемый от какого-либо предприятия, какого-либо рода деятельности, польза, выгода [7]. Входящие в эту группу чэньюй описывают преимущества, выгоду от реализации планов и действий, общественное признание чего-либо или кого-либо.

渔翁之利 **yúwēng zhī lì** (букв. «выгода старика-рыболова») означает «выгода, прибыль, которую извлекают третьи лица из конфликта между двумя сторонами» [15].

她们若是能使两个爱慕者彼此友好相处，坐收渔翁之利的总是她们，虽然这很难做到。(《当代翻译作品\文学\少年维特的烦恼.txt》) [18]

Если бы они могли заставить двух влюбленных ладить друг с другом, то, отсидевшись в стороне, получили бы **улов старика-рыболова**, хоть это и трудно сделать. (Пер. – Ю.А.)

Своим происхождением чэньюй восходит к роману Лю Э «Путешествие Лао Цаня» («Лао Цань юцзи») 1907 г. издания, в котором автор описал события Первой Китайско-Японской войны (1894–1895), когда Япония пыталась захватить три северо-восточные провинции Китая (Ляонин, Цзилинь, Хэйлунцзян), а Россия и Германия, выступая в качестве посредников, использовали ситуацию в своих имперских целях.

9. Семантический модуль ПРЕДКИ

Предок интерпретируется как родоначальник, лицо, жившее за несколько поколений раньше и принадлежавшее к тому же роду [11]. К данному семантическому модулю относятся чэньюй, интерпретирующие взаимоотношения между отцами, дедами и ныне живущими их потомками; явления культуры и быта людей, оставшиеся от прежних времен.

干父之蛊 **gān fù zhī gǔ** (букв. «история названного отца») означает «наследовать и иметь возможность делать то, что сделал отец; искупить проступок своего отца» [16] (Пер. – Ю.А.).

我看大人还不如‘干父之蛊’，一位胖大官员看得禹不作声，以为他就要折服了。(鲁迅《故事新编·理水》) [16].

«На мой взгляд, этот человек не так хорош, как **«дело твоего отца»**», – толстый чиновник молча смотрел на Юй, ошибочно полагая, что вот-вот его сломит (Пер. – Ю.А.).

Впервые чэньюй получил упоминание в одной из конфуцианских книг «Чжоу-и» (включающей в себя «И-цзин» («Книгу перемен») и комментарии к нему): «干父之蛊，有子，考无咎。」 («Есть возможность продолжить дело отца; если есть ребенок, то он справится безупречно» (Пер. – Ю.А.)).

10. Семантический модуль РОДИНА

Определение родины, данное в словарях, фиксирует такие значения, как Отечество, родная страна, место рождения, происхождения [10].

父母之邦 **fù mǔ zhī bāng** (букв. «Страна родителей») означает «родная страна, место проживания родителей» [15].

不但个人不常抛井离乡，而且每个人住的地方常是他的父母之邦。(当代\CWAC\ASB0100.txt) [18].

Человек редко покидает свои родные места, да и место проживания каждого – **страна его родителей**. (Пер. – Ю.А.)

Источником происхождения чэньюй служит главная книга конфуцианства «Изречения (аналекты) Конфуция», составленная его учениками, в которой идет речь о том, что если человек ведет неправедный образ жизни и при этом служит людям, то ему не стоит показываться на родине.

11. Семантический модуль ОБРЯД

Обряд рассматривается как церемония, чин, по которому совершается что-либо, а также действия, строго определенные обычаем, сопровождающие и оформляющие какие-либо акты (обычно культового характера) [7]. К данной группе относятся чэньюй, описывающие церемониальные действия, благословения, божественные проявления, подношения.

升堂拜母 **shēng táng bài mǔ** (букв. «подняться в зал и отдать поклон матери») означает «посетить с визитом мать своего друга» [16] (Пер. – Ю.А.). Чэньюй используется для описания людей, ставших друг другу названными братьями / сестрами во имя дружбы, верных, преданных друг другу друзей.

那么孙权呢，孙权这边也不行，孙权一文一武两个重臣一个张昭一个周瑜，跟孙家的关系非同一般，那叫升堂拜母，就是张昭和周瑜都是享受了升堂拜母待遇的，升堂拜母是什么意思呢？

Что касается Сунь Цюаня, то он тоже не очень хорош. У Сунь Цюаня есть два важных министра, один гражданский, а другой — военный, Чжан Чжао и Чжоу Юй, и их отношения с семьей Сунь выходят за рамки обычных. Это и называется «**отдавать поклон матери в зале**», то есть Чжан Чжао и Чжоу Юй наслаждаются особыми привилегиями, с чего бы им **поклоняться матери в зале**? (当代\电视电影\非文艺\易中天品三国.txt) [CCL] (Пер. – Ю.А.).

Первые упоминания чэньюй находим в «Записях о Трёх царствах» – официальных исторических хрониках периода Троецарствия автора Чэнь Шоу (289 г.). Согласно притче, Фань Ши остался верным своему слову и посетил друга Чжан Шао и его мать в условленный день и час [15].

12. Семантический модуль БЛАГОДЕТЕЛИ

Благодетель рассматривается в словарях как лицо, оказавшее кому-нибудь большую пользу или услугу [11]. В данном семантическом ракурсе представлены чэньюй, описывающие лиц, принявших участие в чьей-либо судьбе, спасших жизнь и оказавших поддержку в трудную минуту.

衣食父母 **yīshí fùmǔ** (букв. «родители, дающие одежду и пищу») означает «поильцы и кормильцы; благодетели (часто в устах слуг)» [15]. Данный чэньюй описывает тех, от кого в буквальном смысле зависит чья-то жизнь, а также тех, кто обеспечивает питанием и продовольствием (предпринимателей, бизнесменов).

观众是我们的衣食父母，你为你的父母表演，他们看你在那里搞笑觉得很开心，这就是最大的功能。(当代\口语\电视访谈\鲁豫有约 开心果.txt) [18].

Зрители — это наши **благодетели**, ты будто выступаешь для своих родителей, и они очень рады, что ты там веселишься, развлекаешься, это самое важное умение. (Пер. – Ю.А.)

Рассматриваемый чэньюй восходит к пьесе времен династии Мин, написанной выдающимся китайским драматургом и поэтом Тан Сяньцзу, «Заметки о царстве Нанькэ», в которой описываются поля Севера и Юга, кормящие тех, кто их обрабатывает.

13. Семантический модуль ВРАГ

Враг интерпретируется как недоброжелатель, человек, стремящийся причинить вред, неприятель [11]. Чэньюй, репрезентирующие этот семантический модуль, описывают предателей, готовых продать врагам, а также ненависть, испытываемую по отношению к таким людям.

杀父之仇 **shā fù zhī chóu** (букв. «Убивший отца враг») означает «величайшая ненависть» (Перевод Ю.А.) [16]. Используется для описания возмездия, ненависти к врагам и убийцам.

你想想, 刘家和毛家的子女能够坐到一起, 连杀父之仇都可以抛弃, 足见阶级扮演的作用有多么重要。(当代网络语料博客\杨恒均博客.txt) [18].

Ты только подумай, дети семьи Лю и семьи Мао могут сидеть вместе и даже отказаться от мести за **убийства своих отцов**, что показывает, насколько важна роль межклассовых отношений. (Пер. – Ю.А.)

Впервые данная единица получила упоминание в книге «Ли Цзи» («Книга обрядов», «Книга ритуалов»), одном из главных канонов конфуцианства (IV–I вв. до н.э.), где описывается идеальная конфуцианская модель социального механизма, основа которого – ритуализированные нормы «благопристойности». В ней описано ненавистническое отношение к врагам-отцеубийцам, жить с которыми на одной земле не представляется возможным.

14. Семантический модуль ПОТЕРЯ

Под потерей понимается утрата, лишение чего-нибудь [11]. Чэньюй, репрезентирующие данный семантический модуль, функционируют как представление о трудностях жизни, лишениях, неудачах в делах.

塞翁失马 **sài wēng shī mǎ** (букв. «старик с границы потерял лошадь») означает «нет худа без добра; не было бы счастья, да несчастье помогло» [15]. Чэньюй является краткой версией выражения 塞翁失马, 焉知非福 – «старик с границы потерял лошадь, не к счастью ли это» [15]. Имеется в виду, что из любая, даже самая трудная, ситуация имеет свои плюсы, некоторые негативные события могут в конечном счете обернуться большой удачей.

但是万事有利必有弊, 有弊亦必有利, 塞翁失马, 反祸为福的事也不是没有的。(当代报刊\读书\vol-068.txt) [18]

Однако у всякой выгоды есть и отрицательная сторона, и наоборот, **нет худа без добра**, не может не быть такого, чтобы потери не приносили благо. (Пер. – Ю.А.)

Чэньюй получает первое упоминание в «Хуайнань-цзы» («Мудрецы из Хуайнани») – древнекитайском философском трактате, созданном во времена династии Ранней Хань (206 до н.э.–9 н.э.). Согласно истории, описанной в трактате, однажды лошадь старика, живущего на земле к северу от Великой китайской стены, потерялась. Жители деревни пришли утешить его, но он сказал им, что потеря лошади – не обязательно плохое событие. Несколько дней спустя та лошадь вернулась вместе с несколькими быстрыми скакунами. Соседи снова пришли, на этот раз, чтобы поздравить его, но старик не думал радоваться. Однажды его сын сломал ногу, катаясь на быстром скакуне, но и в этой ситуации старик был склонен думать, что это обернется счастьем. Так и произошло, позже сын старика избежал участия в войне из-за травмы ноги.

Таким образом, на основе классификаций, предложенных О.В. Балясниковой и немецким исследователем Г. Малецке, мы разработали систему семантических модулей, которая позволила расширить семантическое пространство актуализации значений оппозиции «Свой – Чужой» на материале китайского языка.

Анализ системы средств актуализации оппозиции «Свой – Чужой» в китайских чэньюй показал, что бинарная оппозиция «отец / мать» может рассматриваться в структуре концептуальной оппозиции «Свой – Чужой», при этом наибольшую часть проанализированного языкового материала составили единицы, описывающие принадлежность к «своим» (положительно маркированному компоненту оппозиции). Эта принадлежность выражается в описании всех сторон жизни человека: его внутренних качеств, эмоций, внешности, образования, возраста, профессиональной деятельности. Принадлежность к «чужим» в китайском языке прежде всего проявляется в описании негативных эмоций и отношений борьбы, вражды.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балясникова О. В. «Свой – чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2003. 224 с.
2. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/education/text/2673919> (дата обращения: 21.04.2022).
3. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> (дата обращения: 21.04.2022).

4. Брутян Г. А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1973. №1. С. 45–69.
5. Зубарева Е. О. Моделирование концептуального поля «Миграция»: дис. ... канд. филологических наук. Пермь, 2019. 195 с.
6. Луцицкая С. И. Проблема «своих» и «чужих»: к постановке вопроса // Мы и они. Конформизм и образ «другого»: сб.ст. на тему ксенофобии. М., КДУ, 2007. С.122–133.
7. Толковый онлайн-словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (дата обращения: 21.04.2022).
8. Толковый словарь Дмитриева [Электронный ресурс]. URL: <http://endic.ru/dmytriev> (дата обращения: 21.04.2022).
9. Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. URL: <http://endic.ru/kuzhecov/> (дата обращения: 21.04.2022).
10. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://endic.ru/ozhegov/> (дата обращения: 21.04.2022).
11. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 21.04.2022).
12. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза. Автореф ... к. п. н., Иркутск, 2007. 23 с.
13. Maletzke G. Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. 228 S.
14. 成语宝典 Собрание чэньюй [Электронный ресурс]. URL: <https://chengyu.duwenz.com/> (дата обращения: 21.04.2022).
15. 大 БКРС Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 21.04.2022).
16. 汉语大辞典 Большой словарь китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hydc.com/> (дата обращения: 21.04.2022).
17. 北京大学汉语语料库 Корпус китайского языка Пекинского Университета [Электронный ресурс] [CCL] URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения: 21.04.2022).
18. 汉语语料库 Корпус современного китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 21.04.2022).

Поступила в редакцию 21.04.2022

Арекеева Юлия Евгеньевна, ассистент кафедры романской филологии,
второго иностранного языка и лингводидактики
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)
E-mail: izh4yu@gmail.com

Yu.E. Arekeeva

THE CONCEPTUAL OPPOSITION «OWN – ALIEN» IN THE CHINESE LANGUAGE IMAGE OF THE WORLD

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-4-793-801

The article is devoted to the study of the opposition «Own – Alien», which is significant in intercultural communication, and the peculiarities of its implementation. «Own – Alien» is presented as a universal basic concept of culture and linguistic culture. The article presents the results of the analysis of the process of conceptualization of the opposition «Own – Alien» based on the material of proverbs and phraseological units of the Chinese language containing the terms of kinship «father / mother». In the course of the study, chengyu were selected and further divided into semantic modules and micromodules. The relevance of the article is determined by the need to achieve mutual understanding between representatives of Russian and Chinese cultures, as well as the need to analyze both general and national-specific patterns of the implementation of the opposition «Own – Alien» in Chinese chengyu, which convey information about the mentality of the nation. The object of the study was the mechanisms of language actualization of the opposition «Own – Alien». The subject of the proposed study is a system of semantic modules that actualize the opposition «Own – Alien» through the terms of kinship «father / mother». The purpose of the work is to develop a classification of the conceptual fields «one's own» and «alien». The study was carried out on base of the material of Chinese chengyu dictionaries.

Keywords: phraseological unit, proverb, chengyu, Chinese language, opposition «Own – Alien», semantic module.

REFERENCES

1. Balyasnikova O. V. «Svoj – Chuzhoj» v yazykovom soznanii nositelej russkoj i anglijskoj kul'tur: dissertaciya ... kandidata filologicheskix nauk: 10.02.19 [«Own – Alien» in the linguistic consciousness of the members of Russian and English cultures: dissertation ... candidate of philological sciences: 10.02.19]. Moscow, 2003, 224 p. (In Russian).
2. Bol'shaya rossijskaya enciklopediya [Elektronnyj resurs] [The Great Russian Encyclopedia [Electronic resource]]. [Access mode]: <https://bigenc.ru/education/text/2673919> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian).
3. Bol'shoj enciklopedicheskiy slovar' [Elektronnyj resurs] [Large Encyclopedic Dictionary [Electronic resource]]. [Access mode]: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian).
4. Brutyan G. A. Yazyk i kartina mira / G.A. Brutyan [Language and image of the world]. Nauchnye doklady vysshej shkoly. Filosofskie nauki [Scientific reports of higher education. Philosophical sciences]. Moscow, 1973, no. 1, pp. 45–69 (In Russian).
5. Zubareva E. O. Modelirovanie konceptual'nogo polya «Migraciya»: dissertaciya ... kandidata filologicheskix nauk [Modeling the conceptual field «Migration»: dissertation ... candidate of philological sciences]. Perm', 2019, 195 p. (In Russian).
6. Luchickaya S. I. Problema «svoih» i «chuzhih»: k postanovke voprosa / S.I. Luchickaya [The problem of «us» and «them»: to the formulation of the question]. My i oni. Konformizm i obraz «drugogo»: sb.st. na temu ksenofobii [We and them. Conformism and the image of the «other»: collection of articles about xenophobia]. Moscow, Book House «University», 2007, pp. 122–133 (In Russian).
7. Tolkovyj onlajn-slovar' russkogo yazyka Efremovoj T. F. [Elektronnyj resurs] [Explanatory Online Dictionary of the Russian Language by Efremova T. F. [Electronic resource]]. [Access mode]: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian).
8. Tolkovyj slovar' Dmitrieva [Elektronnyj resurs] [Explanatory dictionary by Dmitriev [Electronic resource]]. [Access mode]: <http://endic.ru/dmytriev/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian).
9. Tolkovyj slovar' Kuznecova [Elektronnyj resurs] [Explanatory Dictionary by Kuznetsov [Electronic resource]]. [Access mode]: <http://endic.ru/kuzhecov/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian).
10. Tolkovyj slovar' Ozhegova [Elektronnyj resurs] [Explanatory Dictionary by Ozhegov [Electronic resource]]. [Access mode]: <http://endic.ru/ozhegov/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian).
11. Tolkovyj slovar' Ushakova [Elektronnyj resurs] [Explanatory Dictionary by Ushakov [Electronic resource]]. [Access mode]: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian).
12. Chen Shuang. Metodika obucheniya studentov ponimaniyu i interpretacii kitajskih idiom chen'yuj na prodvnutom etape yazykovogo vuza. Avtoref ... k. p. n. [A methodology for teaching students to understand and interpret Chinese chengyu idioms at an advanced stage of a language university. Author's abstract ... candidate of pedagogical sciences], Irkutsk, 2007, 23 p. (In Russian).
13. Maletzke G. Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. 228 S. (In German).
14. 成语宝典 Sobranie chen'yuj [Elektronnyj resurs] [Chengyu Collection [Electronic resource]]. [Access mode]: <https://chengyu.duwenz.com/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Chinese).
15. 大BKRS Bol'shoj kitajsko-russkij slovar' [Elektronnyj resurs] [Big Chinese-Russian Dictionary [Electronic resource]]. [Access mode]: <https://bkrs.info/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Russian and Chinese).
16. 汉语大辞典 Bol'shoj slovar' kitajskogo yazyka [Elektronnyj resurs] [Large Dictionary of the Chinese Language [Electronic resource]]. [Access mode]: <http://www.hyded.com/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Chinese).
17. 北京大学汉语语料库 Korpus kitajskogo yazyka Pekinskogo Universiteta [Elektronnyj resurs] [Peking University Chinese Corpus [Electronic resource]]. [Access mode]: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ ([date of access]: 21.04.2022) (In Chinese).
18. 汉语语料库 Korpus sovremennogo kitajskogo yazyka [Elektronnyj resurs] [Modern Chinese Language Corpus [Electronic resource]]. [Access mode]: <http://bcc.blcu.edu.cn/> ([date of access]: 21.04.2022) (In Chinese).

Received 21.04.2022

Arekeeva Yu.E., Teaching assistant of the Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Linguodidactics
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: izh4yu@gmail.com